

HIGASHIHIROSHIMA

Monthly City Newsletter January 2018

2018年1月号 広報東広島・英語版

Free
to take

January 2018 main contents:

Swimming lessons: p2

Social insurance premiums: p2

Garbage bags: p3

New Year Party

新年交流会



A New Year Party, at which non-Japanese residents can enjoy the New Year together with Japanese volunteers, will be held in Azalea Hall, Sunsquare, from 13:30 to 16:00 on Sunday January 14th. Entrance is free. Attractions will include mochitsuki (rice-pounding), tea ceremony, flower arranging, and calligraphy.

Contact: Communication Corner (コミュニケーションコーナー), tel.: 082-423-1922.



The automatic certificate issuing machine will be retired on Thursday February 1st

・2月1日(木)に自動交付機を廃止します

The automatic certificate issuing machine in the City Office (first floor), from which certificates of residence and seal registration, etc., can be obtained, will be retired from service on Thursday February 1st. This is earlier than the date (May 1st) shown in the City Council newsletter.

If you have a Citizen's Identification Card (Seal Registration Card), please keep this carefully, as it will be needed even after February 1st if you need to have a personal seal registration certificate issued at a counter of the City Office.

In Higashihiroshima City, in place of the automatic certificate issuing machine, a certificate issuing service (using a My Number card) has been available at convenience stores since July 2016. Certificates can be issued at branches of Seven-Eleven, Lawson, Family Mart, Circle-K and Sunkus. A range of certificates can be issued.

Contact: Citizens' Affairs Division, tel.: 082-420-0925.

Fire Department New Year event

東広島市消防出初式

The Fire Department will hold a New Year event ('Dezomeshiki') on Sunday January 7th, from 10:00 to 12:00, at the Higashihiroshima Sports Ground. In the case of rain, the event will be held in the gymnasium. The event will feature a ceremony, parades, performances of rescue training, etc., and a performance by the brass band of Saijo Junior High School.

Contact: Fire General Affairs Division (Shobo-somu-ka, 消防総務課), tel.: 082-422-6062.



Parent-and-child swimming lessons

親子水泳教室

A five-session parent-and-child swimming lesson will be held on February 4th, February 18th, February 25th, March 4th and March 11th (all Sundays), from 10:30 to 12:00.

The course will be held at the pool of the Akitsu B&G Ocean Center, and is open to children in the 1st to 3rd grades of elementary school, and their parents. There are spaces for 15 groups, and applications will be dealt with on a first-come-first-served basis.

To apply, please send a fax or email, with the child's name, sex, date of birth, address, telephone number and school grade, and the parent's name.

Contact: Akitsu B&G Ocean Center (Akitsu B&G Kaiyo Center, 安芸津B & G海洋センター),
tel.: 0846-45-3932, email: aki2@hhface.org

Swimming lessons for beginners

リフレッシュ初心者
水泳教室

A five-session swimming lesson will be held on January 21st, January 28th, February 4th, February 18th, and February 25th (all Sundays), from 10:30 to 12:00.

The course will be held at the Kurose Indoor Pool. There are spaces for 15 people, and the lessons are open to those living in Higashihiroshima City.

To apply, please send a fax or email, with the participant's name, sex, date of birth, age, address and telephone number. The deadline for applications is Friday January 12th.

Contact: Kurose Indoor Pool (Kurose Okunai Pool, 黒瀬屋内プール), tel.: 0823-82-7075,
email: center02@diary.ocn.ne.jp

Social Insurance Premiums: notice of amounts paid

社会保険料納付済額の通知

Paperwork detailing the amount of Social Insurance (National Health Insurance (kokumin-kenko-hokenzei, 国民健康保険税), Public Nursing Care Insurance (kaigo-hokenryo, 介護保険料), Latter Stage Elderly Health Insurance (koki-koreisha-iryo-hokenryo, 後期高齢者医療保険料)) paid during 2017 will be sent at the end of January. Please make use of this paperwork when submitting tax returns.

Contact: Public Nursing Care Insurance: Long-term Care Insurance Division (Kaigo-hoken-ka, 介護保険課), tel.: 082-420-0937.

National Health Insurance: Tax Collection Division (Shuno-ka, 収納課),
tel.: 082-420-0912.

Latter Stage Elderly Health Insurance: National Health Insurance and Pension Division (Kokuho-nenkin-ka, 国保年金課), tel.: 082-420-0933.



Coming-of-Age celebration

・ 成人を祝う会
・
・

Higashihiroshima City will hold a ceremony to celebrate the coming-of-age of those born between April 2nd, 1997 and April 1st, 1998. The ceremony will be held in the gymnasium of the Higashihiroshima Sports Ground (Aquapark), on Monday 8th January, from 11:00 to 13:00. The doors will open at 10:15.

Invitations will be sent out in the middle of December to those in the age range above. If you are in the above age range and you do not receive an invitation, please contact the Lifelong Learning Division.

Even those (born between the dates above) whose address is not registered as Higashihiroshima City are welcome to take part, by registering on the day.

Contact: Lifelong Learning Division (Shogai-gakushu-ka, 生涯学習課), tel.: 082-420-0979.

Simplification of documents to be submitted for deductions for medical expenses

・ 医療費控除の提出書類の簡略化
・

From the period of tax returns for 2017, it will be necessary to submit a 'Statement of Deductions for Medical Expenses', in place of the submission of receipts. You will need to keep receipts for medical expenses for a period of five years. If requested by the Tax Office, you will need either to show or submit these receipts.

The form for the 'Statement of Deductions for Medical Expenses' can be obtained from the Tax Office, or downloaded from the National Tax Agency website.

For tax returns for 2017, 2018 and 2019, it is also possible to submit or show receipts for medical expenses.

Contact: Saijo Tax Office (Saijo Zeimusho, 西条税務署), tel.: 082-422-2191.

Please use any remaining old-style garbage bags before the end of March

・ 旧ごみ指定袋は3月末までに使い切りましょう
・

Old-style garbage bags ceased to be sold at the end of September 2017. These bags (green and yellow) can be used until the end of March 2018. From April 1st, 2018, they cannot be used to dispose of garbage at garbage stations. If you still have some of these bags at home, please use them all by March 31st.

Contact: Waste Management Division (Haikibutsu-taisaku-ka, 廃棄物対策課), tel.: 082-420-0926.

Deadline for payment of taxes: Wednesday January 31st

- 1月の納税・納期限は
- 1月31日(水)

Please pay Municipal and Prefectural Tax (the fourth installment) and the National Health Insurance Premium (the seventh installment) by Wednesday January 31st.

A notice of non-payment (Tokusokujo, 督促状) will be sent to residents who have not paid their tax by the deadline. If you receive a Tokusokujo, please pay the tax immediately, using the payment slip enclosed.

※ **Note:** it takes about ten days for the Tax Collection Division to confirm payment of tax, and therefore you may receive a Tokusokujo even after you have completed payment. In this case, please ignore the letter.

Contact: Tax Collection Division (Shuno-ka, 収納課), tel.: 082-420-0912.

Consultation services for non-Japanese residents

外国人相談窓口

Consultation services for non-Japanese residents are available at the Communication Corner, in Sunsquare Higashihiroshima. English-speaking staff are available daily, at the following times: Tuesdays, Wednesdays, Thursdays: 9:00 to 17:00, Saturdays, Sundays: 9:00 to 13:00, Mondays, Fridays: 13:00 to 17:00.

Communication Corner website (English): <http://hhface.org/corner/en.html>

You can also access the Communication Corner website by using the upper QR code on the right.



Communication Corner website (English)

40-minute free legal consultations are available on Saturday January 13th, at 13:00, 14:00, 15:00 and 16:00. The date for February is Saturday February 10th. English translation is available. **Please make an appointment at least one week in advance.**

Contact: Communication Corner (コミュニケーションコーナー), tel.: 082-423-1922.

Communication Corner Facebook page:

<https://www.facebook.com/Communication-Corner-544685425697277>

You can also access the Communication Corner Facebook page by using the lower QR code on the right.



Facebook page

Night-time and holiday hospitals

夜間休日当番医

Full information about night-time and holiday duty hospitals (Primary Emergency Medical Care Hospitals) within Higashihiroshima City is published in the Japanese-language version of the monthly city newsletter 'Higashihiroshima' (the page inside the back cover), and on the Higashihiroshima City website:

In Japanese: <http://www.city.higashihiroshima.lg.jp/kenko/iryu/3/11522.html>

In English: <http://www.city.higashihiroshima.lg.jp/kenko/iryu/3/11526.html>

The information is also available (in Japanese and automatically-translated English) on the 'Kyukyu Iryo Net Hiroshima' site (<http://www.qq.pref.hiroshima.jp>). You will be able to find information about which medical facility to go to, and what times the facilities are open. The information on the site may be subject to change at short notice, so please contact the medical facility to confirm the information.

About emergency medical treatment

In the case of an injury or a sudden fever or illness, where you cannot decide whether the symptoms are serious or not, first of all go to a 'Primary Emergency Medical Care Hospital'. If the symptoms are serious, and emergency surgery or hospitalization is required, the doctor will provide an introductory letter for a 'Secondary Emergency Medical Care Hospital'. If the symptoms are clearly serious, do not hesitate to go to a Secondary Emergency Medical Care Hospital, or call 119 to summon an ambulance.

For details of Secondary Emergency Medical Care hospitals, where patients with serious symptoms can be treated, contact Higashihiroshima City Fire Department (tel.: 082-422-0119).

Higashihiroshima City Holiday Clinic (Kyujitsu Shinryosho, 休日診療所) is a facility that can provide emergency treatment in the case of a sudden medical problem, for those who cannot get treatment anywhere else. Medical Departments: internal medicine, pediatrics and dentistry.

- Open: Sundays, holidays, year-end and New Year holidays (Dec. 30 - Jan. 3). Hours: 9:00 - 12:00, 13:00 - 16:00

On Sunday January 7th, the internal medicine and pediatrics departments will be open until 21:00.

Until Sunday March 11th, the internal medicine and pediatrics departments will be open until 20:00.

Call Center for Emergency First-aid for Children (Kodomo-kyukyu-denwa-sodan, こどもの救急電話相談), tel.: #8000 (from a normal phone or mobile phone) or 082-505-1399 (from an IP phone or hikari phone). Available 365 days a year, from 19:00 to 8:00 the following morning. Only in Japanese.

This newsletter contains selected information from the Monthly City Newsletter 'Koho Higashihiroshima'. This newsletter is available at the City Office and sub-branch offices, Hiroshima International Center, Communication Corner (Sunsquare Higashihiroshima, 1F), Hiroshima University, Kinki University, Hiroshima International University, Fuji Grand (Higashihiroshima store), Youme Town (Higashihiroshima, Gakuen, and Kurose stores), Shoji (Route 375 bypass and Toyosaka stores), Gyomu-yo Shokuhin Super (Saijo store), Manso (Hachihonmatsu and Takaya stores), Bankok Store, Higashihiroshima Catholic Church (Takamigaoka), Motonaga Hospital, and Hiroshima Bank (Saijo branch). A version is also available on the web site of the City Office: <http://www.city.higashihiroshima.lg.jp/koho/multilingual/3491.html>

Edited and published by Higashihiroshima City International Exchange Promotion Association, tel.: 082-420-0917

へんしゅう・はっこう ひがしひろしましこくさいかすいしんきょうざい
編集・発行 東広島市国際化推進協議会

Population of Higashihiroshima City: 186,575

Population of foreign residents: 6,500

As of the end of November, 2017